

Isa

Chapter 24

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 הִנֵּה יְהוָה בֹּקֵק אֶת־הָאָרֶץ וּבֹלֵקֶהָ וְעִוָּה פָּנָיִהּ וַיַּחְפִּיץ יְשֻׁבֶיהָ׃
habiter et-disperser face [וְעִוָּה] [יְשֻׁבֶיהָ] le-pays dévaster l'Éternel voici
[H3427](#) [H6440](#) [H1110](#) [H0776](#) [H3068](#) [H2009](#)

*Voici, l'Éternel rend le pays vide et le dévaste ; et il bouleverse sa face, et il disperse ses habitants.

2 וְהָיָה כַּעַם וְהָיָה כַּמִּלֻּחַ כַּמִּלֻּחַ כְּכֹהֵן כְּעֹבֵד כְּאֹדֹנָיו כְּשֹׁפֵחַ כְּנֹבֶרְתָּהּ
[כְּנֹבֶרְתָּהּ] [כְּשֹׁפֵחַ] seigneur comme-serviteur comme-sacrificateur comme-peuple et-il-sera
[H1404](#) [H8198](#) [H0113](#) [H5650](#) [H3548](#) [H1961](#)
כְּקוֹנֵה כְּמוֹכָר כְּמִלְוֶה כְּלֹוֶה כְּנֹשֶׂה כְּאֹשֶׁר נִשָּׂא בּוֹ׃
acquérir [כְּמוֹכָר] [כְּמִלְוֶה] [כְּלֹוֶה] [כְּנֹשֶׂה] comme-qui [נִשָּׂא] en-lui
[H5378](#) [H5383](#) [H4376](#) [H7069](#)

Et il en sera, comme du peuple, ainsi du sacrificateur ; comme du serviteur, ainsi de son maître ; comme de la servante, ainsi de sa maîtresse ; comme de l'acheteur, ainsi du vendeur ; comme du prêteur, ainsi de l'emprunteur ; de celui qui prête à usure, comme de celui à qui est fait un prêt à usure.

3 וְהָיָה תְּבוּק הָאָרֶץ וְהָיָה תְּבוּז תְּבוּז כִּי יֵהְיֶה רָבָר אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה׃
ce la-parole (*) peste l'Éternel car piller et-piller le-pays dévaster dévaster
[H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H1696](#) [H3068](#) [H0962](#) [H0962](#) [H0776](#)

Le pays sera entièrement vidé et entièrement pillé ; car l'Éternel a dit cette parole.

4 אָבֵלָה נִבְלָה הָאָרֶץ אֲמִלְלָה נִבְלָה תִּבְלָה אֲמִלְלוּ מְרוֹם עַם־הָאָרֶץ׃
le-pays peuple hauteur languir monde cadavre languir le-pays cadavre être-en-deuil
[H0776](#) [H4791](#) [H0535](#) [H8398](#) [H0535](#) [H0776](#) [H0056](#)

Le pays mène deuil et se fane, le monde languit et se fane ; ils languissent, – le peuple haut élevé du pays.

5 וְהָאָרֶץ תִּנְפָּח תַּחַת יְשֻׁבֶיהָ כִּי עָבְרוּ תוֹרֹת חָק חָקוֹ הִפְּרוּ בְרִית
alliance rompre [חָק] passer loi passer car habiter sous profaner et-le-pays
[H1285](#) [H2706](#) [H2498](#) [H8451](#) [H3427](#) [H8478](#) [H2610](#) [H0776](#)
עוֹלָם׃
éternité
[H5769](#)

Et le pays est souillé sous ceux qui l'habitent ; car ils ont transgressé les lois, changé le statut, violé l'alliance éternelle.

6 עַל־כֵּן אָכַל אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וַיֵּאָשְׁמוּ יֹשְׁבֵיהָ בְּהָעֵל עַל־כֵּן חָרוּ
[חָרוּ] ainsi sur en-elle habiter [וַיֵּאָשְׁמוּ] pays manger térébinthe ainsi sur
[H2787](#) [H3427](#) [H0816](#) [H0776](#) [H0398](#) [H0423](#)
יֹשְׁבֵי אֶרֶץ וְנִשְׁאָר אָנוּשׁ מִזֶּעֶר׃
habiter pays et-rescapé homme un-peu
[H0776](#) [H3427](#) [H7604](#) [H0582](#) [H4213](#)

C'est pourquoi la malédiction a dévoré le pays, et ceux qui l'habitent subissent la peine de leur culpabilité ; c'est pourquoi les habitants du pays sont consumés et il ne reste que peu d'hommes.

אָבֵל	תִּירוֹשׁ	אִמְלָלָהּ	גִּפֶּן	נֶאֱנָחוּ	כָּל־	שִׂמְחָיִי	לֵב:
deuil	moût	languir	cep	gémir	tout	[שמחי]	cœur
H0056	H8492	H0535	H1612	H0584	H3605	H8056	

Le moût mène deuil, la vigne languit ; tous ceux qui étaient joyeux de cœur soupirent ;

שַׁבָּת	מְשׁוֹשׁ	תָּפִים	חָדַל	שִׁנְאוֹן	עֲלִיזִים	שַׁבָּת	מְשׁוֹשׁ	כְּנֹר:
sabbat	délice	[תפִים]	cesser	tumulte	trionphant	sabbat	délice	harpe
H4885	H8596	H2308	H7588	H5947	H4885	H3658		

la joie des tambourins a cessé, le bruit tumultueux de ceux qui se réjouissent a pris fin, la joie de la harpe a cessé ;

בְּשִׁיר	לֹא	יִשְׁתּוּ	יַיִן	יִמֵּר	שִׁכָּר	לְשִׁתּוֹ:
[בשִׁיר]	ne...pas	boire	vin	[ימר]	boisson-enivrante	boire
H3808	H8354	H3196	H4843	H7941	H8354	

ils ne boivent pas le vin en chantant, les boissons fortes sont amères pour ceux qui les boivent.

נִשְׁבְּרָה	קְרִית־	תָּהוּ	סֵנֶר	כָּל־	בֵּית	מִבּוֹא:
briser	cité	vide	[סנר]	tout	maison	venir
H7665	H7151	H8414	H5462	H3605	H0935	

La cité de désolation est ruinée ; toute maison est fermée, de sorte que personne n'y entre.

צִוְחָה	עַל־	הַיַּיִן	בְּחוּצוֹת	עֲרֵבָה	כָּל־	שִׂמְחָה	נִלָּה	מְשׁוֹשׁ	הָאָרֶץ:
[צוחה]	sur	le-vin	dehors	[ערבה]	tout	joie	révéler	délice	le-pays
H6682	H3196	H2351	H6150	H3605	H8057	H1540	H4885	H0776	

Il y a un cri dans les rues au sujet du vin. Toute joie est assombrie, l'allégresse est bannie du pays ;

נִשְׁאָר	בְּעִיר	שִׁמְמָה	וּשְׂאִיָּה	יִכְתֹּ	שַׁעַר:
rescapé	dans-la-ville	désolation	[ושאיָה]	[יכת]	porte
H7604	H8047	H7591	H3807	H8179	

la désolation reste dans la ville, et la porte est brisée, – une ruine.

כִּי	כֵּן	יְהִיָּה	בְּקֶרֶב	הָאָרֶץ	בְּתוֹךְ	הָעַמִּים	כִּנְקָף	זִית	כְּעוֹלָלָת
car	ainsi	être	au-milieu	le-pays	au-milieu-de	les-peuples	[כנקף]	[זית]	[כעוללת]
H3541	H1961	H7130	H0776	H4842	H5363	H2132	H5955		

אִם־	כָּלָה	בְּצִיר:
si	destruction	[בצִיר]
	H3615	H1210

Car il en sera ainsi au milieu du pays, parmi les peuples, – comme quand on secoue l'olivier, comme le grappillage quand la vendange est achevée.

הֵמָּה	יִשְׁאוּ	קוֹלָם	יִרְנּוּ	בְּנֶאֱוָן	יְהוָה	צָהָלוּ	מַיִם:
ils	lever	leur-voix	pousser-des-cris	dans-orgueil	l'Éternel	pousser-des-cris	eaux
H1992	H5375			H1347	H3068	H3220	

Ceux-ci élèveront leur voix, ils exulteront, ils pousseront des cris de joie depuis la mer, à cause de la majesté de l'Éternel.

עַל־	כֵּן	בְּאֵרִים	כִּבְדּוֹ	יְהוָה	בְּאֵי	הַיָּם	שֵׁם	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל:
sur	ainsi	[בארים]	honorer	l'Éternel	île	la-mer	nom	l'Éternel	Dieu	Israël
		H3513	H3068	H0339	H3220	H8034	H3068	H0430	H3478	

C'est pourquoi glorifiez l'Éternel dans les pays de l'aurore, – le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, dans les îles de l'occident.

לִי	לִי	לִי	וְאָמַר	לְצַדִּיק	צִבְיָה	שְׁמַעְנוּ	זְמֵרָת	הָאָרֶץ	מִכְנָף	16
à-moi	à-moi	à-moi	et-dire	à-juste	ornement	entendre	zémרת	le-pays	de-aile	
H7334	H7334	H7334	H0559	H6662		H8085	H2158	H0776	H3671	
בְּגָדוֹ:	בְּגָדִים	בְּגָדִים	וּבִגְדוֹ	בְּגָדוֹ	בְּגָדִים	בְּגָדִים	לִי	אֵי		
être-infidèle	être-infidèle	être-infidèle	et-vêtement	être-infidèle	vêtements	vêtements	à-moi	malheur		
H0898	H0898	H0898	H0898	H0898	H0898	H0898	H0898	H0188		

Du bout du pays nous avons entendu des chants : Gloire au juste ! Et j'ai dit : Ma maigreur, ma maigreur, malheur à moi ! Les perfides ont agi perfidement, les perfides ont agi avec une insigne perfidie.

הָאָרֶץ:	יֹשֵׁב	עָלֶיךָ	וּפֶחַ	וּפֶחַת	פַּחַד	17
le-pays	habiter	sur-toi	et-piège	et-piège	terreur	
H0776	H3427			H6354	H6343	

La frayeur, et la fosse, et le piège, sont sur toi, habitant du pays.

הַפֶּחַת	מִתּוֹךְ	וְהַעֲלָה	הַפֶּחַת	אֶל-	יִפֹּל	הַפֶּחַח	מִקּוֹל	הָנֵס	וְהָיָה	18
piège	du-milieu-de	et-monter	piège	vers	tomber	le-terreur	de-voix	fuir	et-il-sera	
H6354	H8432	H5927	H6354	H0413	H5307	H6343		H5127	H1961	
אָרֶץ:	מוֹסְדֵי	וַיִּרְעָשׁוּ	נִפְתָּחוּ	מִמְרוֹם	אַרְבּוֹת	כִּי-	בִפֶּחַ	יִלְכֹּד		
pays	מוֹסְדֵי	et-trembler	ouvrir	d'en-haut	car	dans-le-piège	prendre			
H0776	H4146	H7493		H4791	H0699		H3920			

Et il arrivera que celui qui s'enfuit de devant le cri de la frayeur tombera dans la fosse, et celui qui monte du milieu de la fosse sera pris dans le piège ; car les fenêtres d'en haut sont ouvertes, et les fondements de la terre sont ébranlés.

אָרֶץ:	הַתְמוֹטֵטָה	מוֹט	אָרֶץ	הַתְפֹּרְרָה	פֹּר	הָאָרֶץ	הַתְרַעֲעָה	רָעָה	19
pays	chanceler	chanceler	pays	le-pays	le-pays	le-pays	mal		
H0776	H4131	H4131	H0776	H0776	H0776	H0776			

La terre est entièrement brisée, la terre se dissout, la terre est violemment remuée ;

עָלֶיהָ	וְכָבֵד	כְּמִלּוֹנָה	וְהִתְנוּדְדָה	כְּשֹׁכֹר	אֶרֶץ	תָּנוּעַ	נָוֶעַ	20
sur-elle	et-honorer	comme-une-cabane	et-secouer	[כְּשֹׁכֹר]	pays	errer	errer	
	H3513	H4412	H5110	H7910	H0776	H5128	H5128	
	ס	קוּם:	תִּסִּיף	וְלֹא-	וְנָפְלָה	פִּשְׁעָה		
	(*)	se-lever	ajouter	et-ne...pas	et-tomber	transgression		
			H3254	H3808	H5307	H6588		

la terre chancelle, elle chancelle comme un homme ivre ; elle est ébranlée deçà et delà comme une cabane pour la nuit ; sa transgression pèse sur elle : elle tombera et ne se relèvera pas.

וְעַל-	בְּמִגְדֹּם	הַמִּגְדֹּם	צָבָא	עַל-	יְהוָה	יִפְקֹד	הַהוּא	בְּיוֹם	וְהָיָה	21
et-sur	dans-hauteur	le-hauteur	armée	sur	l'Éternel	visiter	celui-là	au-jour	et-il-sera	
	H4791	H4791			H3068		H1931	H3117	H1961	
						הָאָרֶץ:	עַל-	הָאָרֶץ	מִלְכֵי	
						le-sol	sur	le-sol	rois-de	
						H0127		H0127	H4428	

Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel visitera l'armée d'en haut, en haut, et les rois de la terre, sur la terre.

וְיִמְרֹב	מִסְגֵּר	עַל-	וְסִגְרוּ	בֹּר	עַל-	אֲסִיר	אֲסַפָּה	וְאֲסַפּוּ	22
et-de-nombreux	[מסגר]	sur	[וסגרו]	fosse	sur	prisonnier	[אספה]	et-rassembler	
H7230	H4525		H5462			H0616	H0626	H0622	
								יָמִים יִפְקְדוּ:	
								visiter jours	
								H3117	

Et ils seront rassemblés dans la fosse, comme on assemble des prisonniers, et ils seront renfermés dans la prison ; et après beaucoup de jours ils seront visités.

צְבָאוֹת	יְהוָה	מֶלֶךְ	כִּי-	הַחֲמָה	וּבֹשָׁה	הַלְבֵנָה	וְחִפְרָה	23
des-armées	l'Éternel	roi	car	le-fureur	et-avoir-honte	[הלבנה]	et-avoir-honte	
	H3068			H2535	H0954	H3842	H2659	
	פ	כְּבוֹד :	זָקֵנָיו	וְנֶגֶד	וּבִירוּשָׁלַם	צִיּוֹן	בְּהָר	
	(*)	gloire	ancien	et-devant	et-à-Jérusalem	Sion	sur-la-montagne	
		H3519	H2205	H5048	H3389	H6726	H2022	

Et la lune rougira, et le soleil aura honte ; car l'Éternel des armées régnera en la montagne de Sion et à Jérusalem, et devant ses anciens, en gloire.